

# 无畏生护与曼荼罗仪轨在西藏的译传： 以《金刚鬘》与《究竟瑜伽鬘》 文本为中心\*

杨清凡

**内容提要** 无畏生护是11-12世纪前后印度密教大师，他所编纂的《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》是关于曼荼罗仪轨的经典文献，有梵文本和藏文译本传世。在藏传佛教历史上有许多学者撰写有相关注疏，成为曼荼罗图像创作中最重要的文本依据，对当下藏传佛教美术的研究也有重要意义。本文在国外学者研究的基础上，结合相关藏文文献，对无畏生护的生平以及这两部文献的基本内容、特点及其在藏区的传播历史等进行了简要梳理。

**关键词** 无畏生护 《金刚鬘》《究竟瑜伽鬘》 曼荼罗 密教美术

DOI:10.16319/j.cnki.0452-7402.2018.03.003

印度后期密教大师无畏生护(Abhayākara Gupta, 梵名音译“阿坝雅迦罗笈多”，藏vjigs med vbyung gnas sbas pa, 藏文名音译“吉美琼乃泊巴”，11世纪-1125年前后)曾编撰有大量著作，其中关于曼荼罗仪轨的主要著述即《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》，成书于1100年前后。《金刚鬘》为一部密教仪轨总集，共收入26种主要曼荼罗；《究竟瑜伽鬘》则是对上述曼荼罗予以详细阐释，共分26章，某些章节包括的曼荼罗不止一种。这两部著作的原文均为梵文本，但随着佛教在藏区的传播，开始有藏文译本传世，是有关佛教美术尤其是密教曼荼罗图像的重要基础文献。

一些国外学者已经对上述文献进行了较为深入的研究，与之相比，这两部著作还没有得到中国学术界的系统整理和研究。这一状况对藏传佛教艺术史研究的推进所带来的局限和影响不可忽略，对这两部文献的翻译和研究应该得到重视。本文在国外学者所作研究的基础上，结合相关藏文文献，对无畏生护及其编纂的《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》两部文献进行了梳理。

---

\* 本文为教育部人文科学重点研究基地重大项目(2016)《青藏高原丝绸之路考古调查与研究》(批准号:16JJD78011)、国家社科基金艺术学一般项目《西藏夏鲁寺美术遗存调查与研究》(项目号14BF060)阶段性成果。

## 一 无畏生护的生平及著述

迄今所知的历史文献对无畏生护的记载非常少，从中只能勾勒出其生平大概<sup>1</sup>。他出生于东印度西孟加拉邦，是11—12世纪印度超戒寺(Vikramaśīla)<sup>2</sup>高僧<sup>3</sup>。关于其在世时间的推断，依据是他的另一部著作*Munimatālaṅkāra*的撰写时间为波罗王朝罗摩波罗王(Rāmapāla)在位第三十年，即1114年，由此推测其去世时间为11世纪后半叶—1125年前后。这一时期是印度佛教繁荣的顶峰时期，盛行佛教金刚乘Mahāsukha派，瑜伽、怛特罗、咒语、幻术、诸神、女神、手印、曼荼罗等各种形式相互混杂，并流行于东印度。

据多部藏文文献记载，无畏生护曾任菩提伽耶金刚座寺、超戒寺和那烂陀寺诸寺住持，并因任金刚座寺住持，藏文文献中多称其为“大金刚座主”(rdo rje gdan pa che ba)。据藏文文献《巴哩译师传略》(*bla ma pa ri lo tsa ba rin chen grags kyi rnam thar*)中记载，其为“摩揭陀刹帝利种姓，为所依比丘，亲见本尊，成为五明大班智达，具一想即知之神通，名曰啰怛那菩提阿噶热(ratana bo dhi av ka ra，意为：含摄觉智摩尼宝)，曾师从精通五明之大班智达“胜诸怨敌节怛哩巴”(dze tav ri dgra las rnam par rgyal ba)<sup>4</sup>。他曾撰写大量著作，并且许多被译为藏文，据说他精通藏文，曾亲自将其著述译为藏文。与同样来自超戒寺的阿底峡大师相比，无畏生护的实际名声也不相上下，他曾进行藏文翻译表明他或许也曾到过西藏。据多罗那他撰《佛教史》载：“迨十七世罗摩波罗王时，又迎请阿巴耶迦惹笈多为金刚座寺主。后又受超岩寺(也译作‘超戒寺’)与那烂陀寺请，为其住持。此师造论甚多，声名颇著，西藏游学者，恒多出其门下。师所留遗教，迄今尚为印人所推崇。论其教证功德，堪与昔日诸大论师并驾齐驱。……印度住持佛法，当以此师为殿军，后起诸师，亦莫不奉师教为圭臬。”<sup>5</sup>在藏传佛教传统中，他被尊为曼荼罗仪轨及大量成就法

---

〈1〉 关于无畏生护的在世时间及著作的简要探讨，见Gudurn Bühnemann, “Some remarks on the date of Abhayākaragupta and the chronology of his works”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 142. 1992, pp.120-127. 以及G. Bühnemann, “Some Remarks on the Author Abhayākaragupta and his Works”, xiii-xxii, in Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvali of Mahāpaṇḍita Abhayākaragupta*, Baroda: Oriental Institute, 1949(first edition), 1972(reprint).

〈2〉 超戒寺(Vikramaśīla)，又译毗乞罗摩尸罗寺，由印度波罗王朝达玛波罗王(Dharmapāla, C.775-800 A.D.)创建，古印度著名佛学中心，历史上有众多来自西藏的佛教学者到该寺学习。有学者认为Vikramaśīla一名是该寺创建者达玛波罗王姓名的中间部分，所以寺院也以此得名。超戒寺与其他著名寺院如那烂陀寺(Nalanda)、欧丹达普里寺(Odantapuri)均于13世纪毁于穆斯林入侵。藏文文献载超戒寺位于比哈尔境内恒河岸边右侧一座小山上，随着印度近代考古工作进展，超戒寺遗址被确定位于Pātharghāt山，在当地发现有大量遗址、遗物及佛教造像，寺中当年收藏的众多书籍经典应也被焚毁于13世纪。

〈3〉 Nakamura, Hajime. *Indian Buddhism: A Survey with Biographical Notes*, Delhi: Motilal Barnasidass, 1987, p.335.

〈4〉 索南孜摩：《喇嘛巴哩译师仁钦扎传记》(藏文)，载《萨迦五祖全集补遗白衣三主文集》(1)，页171—179，先哲遗书(23)，中国藏学出版社，2007年。汉译文引自徐华兰：《巴哩译师传略》，《中国藏学》2012年第2期。

〈5〉 刘立千：《印藏佛教史》页45，民族出版社，2000年。“序言”中注明所述印藏历史，遵《多罗那他史》所述为准。英译本Lama Chimpa & Alaka Chattopadhyaya translated from Tibetan, *Taranatha's History of Buddhism in India*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1970, pp.313-315.

等诸多密教文献的编著者，柯迪尔(P. Cordier)编《丹珠尔目录》中列有无畏生护的著述24种，此24种著作的详细目录也见于班因陀罗·纳特·博斯(Panindra Nath Bose)的著作<sup>11</sup>。

除了《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》，无畏生护约于同一时期还编纂有《护摩仪轨》(Jyotirmañjari)，以上三部著作被合称为“三鬘”(Phreng ba vkhor gsum)<sup>12</sup>，对于佛教美术尤其是密教曼荼罗图像研究极为重要。无畏生护在《金刚鬘》中阐释了三部著作之间的联系：如果把所有的内容放进一部著作，那么这本书必将篇幅过于庞大，不易阅读也不易流传，因此将其内容一分为二，即《究竟瑜伽鬘》和《金刚鬘》两部；《金刚鬘》叙述了如何绘制曼荼罗以及如何进行灌顶和开光，《究竟瑜伽鬘》则记述了观想曼荼罗诸尊神的程序，其中描述有曼荼罗内部各尊神的详细图像信息，如身色、头和手臂的数目，法器、咒语等。《护摩仪轨》全称《护摩仪轨光穗》(梵Jyotirmañjari-nāma-homopāyikā，藏Sbyin sreg gi cho ga vod kyi snye ma zhes bya ba，德格版No.3142，北京版No.3963)，记述与曼荼罗有关的火供烧施仪轨<sup>13</sup>。据文献末尾“跋”语所述作者及译者信息，《护摩仪轨光穗》乃“至尊金刚瑜伽女加持之大班智达阿坝雅迦罗笈多亲撰，天竺之贤者大班智达遍知一切贤于蕃域之中心仙人虫山自译；之后，大班智达专注心怀诸明贤哲及成就者语之甘露真性的阿闍黎尼玛旺波沃色、恰译师比丘却杰贝改善译定；再后，匈译师比丘洛丹校订”<sup>14</sup>。因而，《究竟瑜伽鬘》与《护摩仪轨》，都可以算作是《金刚鬘》的注释<sup>15</sup>。

据钱德拉研究，《金刚鬘》中主尊的排列顺序与《究竟瑜伽鬘》中有所不同，例如，《究竟瑜伽鬘》中，

---

〈1〉 Panindra Nath Bose, *Indian teachers of Buddhist universities*, Madras: Theosophical Publishing House, 1923. Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvaliṅḍof Mahāpaṇḍita Abhayākaragupta*, Baroda: Oriental Institute, 1949(first edition), 1972(reprint), p.9, 转引了Bose著作中所列24种著述名称，其中包括《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》。

〈2〉 E. Obermiller, *The history of Buddhism in India and Tibet by Bu-ston*, Delhi: Sri Satguru, 1986 (1932), p.219.

〈3〉 *Jyotirmañjari* 藏文译本收入《丹珠尔》，详见德格版No.3142.[Phu. 151b.1-162a.7]；中国藏学研究中心《大藏经》对勘局对勘、编辑：《中华大藏经·丹珠尔(对勘本)》(藏文)卷39, Rgyud (phu), 页413—445，中国藏学出版社，1998年。相关研究有：Tadeusz Skorupski (译)，*Jyotirmañjari: Abhayākaragupta's Commentary on Homa Rites* (アハヤーカーラグプタによる護摩儀礼)，《高野山大学密教文化研究所紀要》通号8，1994年12月，236—206。奥山直司(Okuyama Naoji)亦有系列研究，*Jyotirmañjari*のサンスクリット写本，『東北印度学宗教学会論集』9，1982.12(昭和57年12月)；Abhayākaraguptaの護摩儀軌Jyotirmañjari，『印度学仏教学研究』31—2，1983. 3(昭和58年3月)；Jyotirmañjariの研究(I)，『文化』47—1/2，1983. 9(昭和58年9月)；Abhayākaraguptaの護摩修法，『印度学仏教学研究』32—2，1984. 3(昭和59年3月)；Jyotirmañjariの研究(II)，『東北印度学宗教学会論集』13，1986.12(昭和61年12月)。Tadeusz Skorupski，“Jyotirmañjari of Abhayākaragupta”，in Skorupski, T., (ed.), *The Buddhist Forum. Volume VI*. The Institute of Buddhist Studies, 2001, pp.183-221.

〈4〉 Rje btsun ma rdo rje rnal vbyor mas byin kyi brlabs pavi pandi ta chen po a bha yav ka ra guptavi zhal snga nas mdzad pa rdzogs so// rgya gar gyi mkhan po pandi ta chen po thams cad mkhyen pavi dpal bzang pos bod yul gyi dbus drang srong srin bu rir rang vgyur du mdzad pa la/ slad kyi pandi ta chen po rigpavi gnas rnams thugs su chud pavi mkhas pa dag dang/ grub pa brnyes pavi skyes bu chen po rnams kyi gsung gi bdud rtsivi rgyun gyis thugs gtams shing de kho na nyid la gzhol bavi slob dpon nyi mavi dbang povi vod zer dang/ chag lo tsav ba dge slong chos rje dpal gyis legs par bsgyur cing gtan la phab pa/ dus phis shong lo tsav ba dge slong blo brtan gyis legs par bcos shing dag par byas so/ 见前揭中国藏学研究中心《大藏经》对勘局对勘、编辑：《中华大藏经·丹珠尔(对勘本)》(藏文)卷39, Rgyud (phu), 页441—442。

〈5〉 Masahide Mori, *The Vajravali of Abhayākaragupta, a critical study, Sanskrit edition of selected chapters and complete Tibetan version*, Ph.D Thesis at the School of Oriental and African Studies, University of London, p.21.无畏生护所述原文见《金刚鬘》梵文本ff.13-14。

文殊金刚(Mañjuvajra)的秘密集会类型在第1章, 43尊形式曼荼罗在第20章;《金刚鬘》中, 这两种形式排在一起, 编号为1a、1b。与此相似,《究竟瑜伽鬘》中佛顶9尊曼荼罗在第10章, 25尊曼荼罗在第13章;而《金刚鬘》中二者相继排为12c、13a。两部著作中尊神分组不同的原因, 尚待通过对同一尊神在不同密教文献中的相互关系进行对比研究, 方可阐明。

## 二 《金刚鬘》( *Vajrāvalī*, 藏 *Rdo rje phreng ba* )

《金刚鬘》是重要的佛教怛特罗文献之一, 书中对曼荼罗仪轨及仪式进行了详细的阐释。迄今发现的有梵文和藏文译本两种, 国外有L.钱德拉(Lokesh Chandra)等对其梵本的研究<sup>1</sup>, 以及日本学者森雅秀等对梵藏文版本进行的仔细对勘及研究<sup>2</sup>。

迄今发现的《金刚鬘》梵文写本已有15种以上, 钱德拉教授所述8种梵本, 其中6种均为贝叶写本, 最早的两种贝叶梵文写本均断代为12世纪, 极为珍贵。其藏文译本被收入藏文大藏经, 译名 *Dkyil vkhor gyi cho gar do rje phreng ba zhes bya ba* (*Vajrāvalī -nāma maṇḍalavidhi*, 意为“曼荼罗仪轨金刚鬘”), 在北京版、德格版和纳塘版《丹珠尔》中均可查到, 分别为: 德格版No.3140(Phu.1b.1-94b.4); 北京版No.3961, vol.80, 79.1.1-126.3.4; 纳塘版No.1956, vol.phu, la.1-109a.6。据经末的“跋语”记载, 作者为阿坝雅迦罗笈多, 译者为阿坝雅迦罗笈多、廓洛扎(Vkhor lo grags, “轮称”), 一校者喜饶贝(Shes rab dpal), 二校为宝护(Ratnarakṣita)、罗怙罗室利巴扎(Rāhulaśrībhadra)、玛尼嘎室利雅咱雅那(Ma ni ka shriv dznyav na)、恰·却杰贝(Chag chos rje dpal), 三校为邦译师洛丹(Dpang lo tsva ba Blo brtan)<sup>3</sup>。据森雅秀对勘研究, 上述三个藏文版本之间没有大的差异, 北京版与纳塘版出处相同, 某些文句更接近于梵文文本, 但其中的语法及拼写错误比德格版多。纳塘版更正了某些错误, 且部分术语采用了缩略语。德格版的“跋”略

1 L.钱德拉整理出版了保存在尼泊尔的一份《金刚鬘》梵文本, 并在“序言”中记述了其所知的共8个梵文本的信息。Lokesh Chandra, “Preface”, in *Vajravali, A Sanskrit manuscript from Nepal containing the ritual and delineation of Mandalas*, reproduced by Lokesh Chandra from the collection of Prof. Raghuvira, Sata-Pitaka Series, Indo-Asian Literatures, Volume 239, New Delhi: Mrs.Sharda Rani, Hauzkhaz Enclaves, 1977. (<https://www.tbrc.org/W22737-I1KG20684-1-268>).

2 森雅秀于1997年伦敦大学亚非学院完成博士学位论文《无畏生护所著〈金刚鬘〉: 梵文本部分章节与完整藏文本的校勘研究》, 对梵文和藏文版本首次进行了严格的对勘研究, 他在研究中运用了北京版、德格版和纳塘版三种木刻本对藏文版的全文进行了校勘。Mori, Masahide., *The Vajravali of Abhayakaragupta: a critical study, Sanskrit edition of select chapters and complete Tibetan version*. SOAS, University of London, Thesis (Ph.D.), 1997.

3 *Dkyil vkhor gyi cho ga rdo rje phreng ba zhes bya ba pandi ta chen po gnas brtan a bha yav ka ra guptas mdzad pa rdzogs so// pandi ta de nyid dang lo tsav ba kher gad pandi ta vkhor lo grags kyis vgyur la/ dus phis lo tsva ba shes rab dpal gyis bcos shing slad nas pandi ta ratna rakshi ta dang/ rva hu la shriv bha dra dang/ ma ni ka shriv dznyav na dang/ chag chos rje dpal gyis bcos pa la slad nas dpang lo tsva ba blo brtan gyis mi bcos su mi rung ba rnams bcos nas dag par byas pavo// 《丹珠尔(对勘本)》卷39, Rgyud (phu), 页3—261, “跋”中关于作者及译者见于页241。也可参见[日]宇井伯寿等编, “世界佛学名著译丛”编译委员会译:《德格版藏文大藏经总目录》(上、下)页480, 台北: 华宇出版社, 1988年。*

短，并在校对者名单中删去了尼玛旺波沃色(Nyi mavi dang povi vod zer)<sup>〔1〕</sup>。

《金刚鬘》所阐释内容主要为三个主题：曼荼罗结构，法物的安置和配置，灌顶仪式。无畏笈多在《金刚鬘》一书的开始部分，就阐明全书共包含五十种仪轨，并详列仪轨名称如下：

1. 佛堂等诸福田水供仪轨(梵vihārādyargha, 藏 Gtsug lag khang dang mchod rten dang gtsang khang phyur bu dang khang bzangs dang dgon gnas nmams kyi mchod yon gyi cho ga) ;
2. 池沼等诸福田仪轨(梵arghādīdānalakṣaṇa, 藏 Rdzing la sogs pavi mchod yon gyi cho ga) ;
3. 前行修念仪轨(梵pūrvasevāniyamaprayojana, 藏 sngon du bsnyen pavi nges pa dang dgos pavi cho ga) ;
4. 收摄弟子仪轨(梵 śiṣyasaṅgraha, 藏 slob ma bsdu bavi cho ga) ;
5. 掘地仪轨(梵bhūkhanana, 藏 sa rko bavi cho ga) ;
6. 净地仪轨(梵bhūmiśodhana, 藏 sa sbyang bavi cho ga) ;
7. 圆满持地仪轨(梵bhūmiparigraha, 藏 sa yongs su bzung bavi cho ga) ;
8. 金刚橛伏魔仪轨(梵vighnakilana, 藏 bgegs la phur bus gdab pavi cho ga) ;
9. 财源天母供养仪轨(梵vasundharādhivāsana, 藏 nor vdzin ma lhag par gnas pavi cho ga) ;
10. 宝瓶安置仪轨(梵kalaśādhivāsana, 藏 bum pa lhag par gnas pavi cho ga) ;
11. 迎神安住仪轨(梵devatādhivāsana, 藏 lha lhag par gnas pavi cho ga) ;
12. 绘制曼荼罗基线(梵maṅḍalasūtraṇa, 藏 thig gdab pavi chog ga) ;
13. 洒彩砂(梵rajaḥpātana, 藏 tshon dgye bavi cho ga) ;
14. 安立宝瓶(梵kalaśanyāsa, 藏 bum pa dgod pavi cho ga) ;
15. 曼荼罗修建圆满(梵maṅḍalasādhana, 中国藏学中心出版藏文对勘本《甘珠尔》所收版本中无此条目，故以下条目序号较之对勘本数字均多1号) ;
16. 迎神安住仪轨(梵devatādhivāsana, 藏 lha lhag par gnas pavi cho ga) ;
17. 安置诸神圣像等(梵pratimādipratisthā, 藏 sku gzugs la sogs pa rab tu gnas pavi cho ga) ;
18. 安置净池(梵puṣkarinyādipratisthā, 藏 rdzing dang rdzing bu dang khron pa rab tu gnas pavi cho ga) ;
19. 安置林苑(梵ārāmādipratisthā, 藏 rkyed mos tshal la sogs pa rab tu gnas pavi cho ga) ;
20. 弟子禀受加持(梵 śiṣyādhivāsana, 藏 Slob ma lhag par gnas pavi cho ga) ;
21. 阿闍黎入坛(梵 ācāryapraveśa, 藏 slob dpon vjug pavi cho ga) ;
22. 弟子入坛(梵 śiṣyapraveśa, 藏 slob ma gzhug pavi cho ga) ;
23. 鬘灌顶(梵mālābhiṣeka, 藏 phreng bavi dbang gi cho ga。藏文对勘本《甘珠尔》所收版本中此条列于“弟子入坛”仪轨之中作为次一级条目) ;

---

〔1〕 Mori, Masahide., *The Vajravali of Abhayakaragupta: a critical study, Sanskrit edition of select chapters and complete Tibetan version*. SOAS, University of London, Thesis (Ph.D.), 1997, p.253.

24. 水灌顶(梵udakābhiṣeka, 藏chuvi dbang gi cho ga);
25. 宝冠灌顶(梵mukutaḥbhiṣeka, 藏cod pan gyi dbang gi cho ga);
26. 金刚杵灌顶(梵vajrābhiṣeka, 藏rdo rjevi dbang gi cho ga);
27. 铃灌顶(梵ghaṇṭābhiṣeka, 藏dril buvi dbang gi cho ga);
28. 圣名灌顶(梵nāmābhiṣeka, 藏ming gi dbang gi cho ga);
29. 授三昧耶誓(杵、铃、印)(梵trisamayadāna, 藏dam tshig gsum sbyin pavi cho ga);
30. 上师灌顶(梵 ācāryābhiṣeka, 藏slob dpon gyi dbang gi cho ga);
31. 授上师心咒(梵mantrasamarpaṇa, 藏sngags gtad pavi cho ga);
32. 眼药灌顶(梵añjana, 藏mig sman gyi cho ga);
33. 镜灌顶(梵darpaṇābhiṣeka, 藏me long gi dbang gi cho ga);
34. 射箭仪轨(梵 śarakṣepa, 藏mdav vphang bavi cho ga);
35. 秘密灌顶(梵guhyābhiṣeka, 藏gsang bavi dbang gi cho ga);
36. 智慧灌顶(梵prajñājñānābhiṣeka, 藏shes rab ye shes kyi dbang gi cho ga);
37. 第四灌顶(无上智慧灌顶)(梵caturthābhiṣeka, 藏dbang bzhi pavi cho ga);
38. 明灌顶(梵vidyāvraṭa, 藏rig pavi brtul zhugs sbyin pavi cho ga);
39. 金刚戒禁仪轨(发金刚勇识誓)(梵vajravraṭa, 藏rdo rjevi brtul zhugs kyi cho ga);
40. 金刚行戒禁仪轨(梵caryāvratadāna, 藏spyod pavi brtul zhugs sbyin pavi cho ga);
41. 授记(上师宣告弟子与灌顶仪式中所观想本尊合一。梵vyākaraṇa, 藏lung bstan pavi cho ga);
42. 开许(上师给弟子授法器)(梵anujñā, 藏rjes su gnang bavi cho ga);
43. 安乐苏息(弟子宣告已再生佛界)(梵 āsvāsa, 藏dbugs dbyung bavi cho ga);
44. 自我灌顶(梵svasyābhiṣeka, 藏rang dbang bskur bavi cho ga);
45. 护摩仪轨(梵homa, 藏sbyin sreg gi cho ga);
46. 收曼荼罗(梵maṇḍalopasaṃhāra, 藏dkyil vkhor nye bar bsdu ba la sogs pavi cho ga);
47. 观想曼荼罗(梵 mānasamaṇḍala, 藏yid kyi dkyil vkhor gyi cho ga);
48. 献供朵马(梵bali, 藏gtor mavi cho ga);
49. 除障(梵vighnanivāraṇa, 藏bgegs bzlog pavi cho ga);
50. 持杵及铃相(梵vajraghaṇṭālakṣaṇa, 藏rdo rje dril buvi mtshan nyid la sogs pavi cho ga)。

在第12和13两个仪轨中, 无畏笈多列举了26种曼荼罗, 并极简略地解释了各曼荼罗的线条和色彩, 一一列出总数约1500尊神像的名字。而《究竟瑜伽鬘》一书, 正是对这部分内容所作的详细注解。

罗扈·毗罗和钱德拉曾对《金刚鬘》所载的曼荼罗作了整理和编译，并附各曼荼罗的配置图<sup>1</sup>。

虽然无畏生护在《金刚鬘》中没有特别说明其主要参考的同类文献，但其编纂应该是在参考此前其他著作的基础上进行的，而并非全然是他一人之创造。与其他同类印度佛教密教文献相比较，《金刚鬘》代表了密教仪轨发展的最成熟阶段。

### 三 《究竟瑜伽鬘》( *Niṣpannayogāvalī nāma* )

《究竟瑜伽鬘》有梵、藏文两种文本流传，目前保存下来的梵文本均为较晚期的抄本，B.巴达恰利雅、G.比内曼(Gudrun Bühnemann)、立川武藏诸位学者对所收集到的几种梵文本进行了整理与研究<sup>2</sup>。该书藏文译本收录于《丹珠尔》中，如德格版No.3141(Phu.94b.4-151a.7)和北京版No.3962，藏文译名*Rdzogs pavi rnal vbyor gyi phreng ba zhes bya ba*(也意为“圆满瑜伽鬘”或“瑜伽圆满鬘”)<sup>3</sup>。在《究竟瑜伽鬘》藏文本末尾的“书跋”部分，记载了其作者及译者：“至尊金刚亥母现前加持之大班智达吉美琼乃泊巴(Vjigs med vbyung gnas sbas pa, )亲撰之《究竟瑜伽鬘》至此毕。全文共千二百(颂)。吉美琼乃泊巴依据天竺之大班智达遍知一切贤(Thams cad mkhyen pavi dpal bzang po)之旧译本，于蒙卓祖拉康(smon vgrovi gtsug lag khang)自译，校审两次毕。该新译本后为天竺大班智达克尊·乔吉主巴(Mkhas btsun mchog gi grub pa)所得。上师大尊者宝护(Ratnarakṣita)、上师尊者大班智达惹温德拉(Revendra)、恰译师释迦格隆贝(chag lo tsva ba shvakyavi dge slong dpal gyi mthav can)校译定。”<sup>4</sup>

巴达恰利雅在整理出版该文献所撰“前言”中，评价《究竟瑜伽鬘》是对佛教仪轨、佛教思想的最伟大贡献之一，但由于“时间”、“忽略”、“无知”等因素几乎被遗忘，他认为此书的出版将对北京紫禁城内保存的大量藏传佛教造像(克拉克曾于《两座喇嘛教万神殿》中予以公开发布)的定名和阐释有极大帮助。

〈1〉 参见Pfro.Dr. Raghu Vira and Prof. Dr. Lokesh Chandra, *Tibetan Maṇḍalas(Vajrāvalī and Tantra-samuccaya)*(《西藏的曼荼罗：〈金刚鬘〉与〈续部总集〉》), Sata-Pitaka Series, Indo-Asian Literatures, Volume 383, New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1995. 此书中曼荼罗图亦收入“喜马拉雅艺术网”(http://www.himalayanart.org/search/set.cfm?setid=1069&page=2)。

〈2〉 Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvalī of Mahāpaṇḍita Abhayākara Gupta*, Baroda: Oriental Institute, 1949(first edition), 1972(reprint). G. Bühnemann & M. Tachikawa, compilers, *Niṣpannayogāvalī, Two Sanskrit Manuscripts from Nepal*, Tokyo, The Centre for East Asian Cultural Studies, 1991.

〈3〉 藏文大藏经对勘本《甘珠尔》卷39，页262—412。

〈4〉 Rdo rje phag mos mngon sum du byin gyis brlabs pavi pandi ta chen po vjigs med vbyung gnas sbas pavi zhal snga nas mdzad pa rdzogs pavi rnal vbyor gyi phreng ba zhes bya ba rdzogs so// vdiid gzhung tshad ni stong nyis brgya bzhugs so/ rgya gar gyi pandi ta chen po thams cad mkhyen pavi dpal bzang pos vgyur rnying pa la brten nas smon vgrovi gtsug lag khang du rang vgyur mdzad pavo// pandi ta de nyid kyis lan gnyis su zhus shing gtugs so/ slad kyi rgya gar gyi pandi ta chen po mkhas btsun mchog gi grub pa brnyes pa/ bla ma rje btsun chen po ratna rakshi tavi zhabz dang/ bla ma rje btsun pandi ta chen po re bendravi zhal snga nas/ chag lo tsva ba shvakyavi dge slong dpal gyi mthav can gyis zhus shing dag par bsgyur te gtan la phab pavo//《丹珠尔(对勘本)》卷39，Rgyud (phu)，页402—403。

巴达恰利雅整理出版的《究竟瑜伽鬘》主要依据两种手抄本即书中所称MS.B和MS.C，在书稿即将出版之际，他又幸运地通过尼泊尔佛教学者Pandit Siddhaharsa Vajracarya得到了一个出自印度噶伦堡的抄本(MS.N)，并借助第三个抄本对许多不清楚的地方予以了勘正，在以上工作的基础上，巴达恰利雅提供了一个在当时条件上尽可能完善的校勘本。三个抄本的具体信息为：

MS.B(Baroda)，于19世纪用纽瓦尔字母抄写，长9.5英寸，宽3英寸，共128叶。每页5行，每行36字。此抄本为编者私人藏品。

MS.C(Cambridge)，剑桥大学图书馆藏本的影印件，原书收录于Cecil Bendall编《剑桥大学图书馆藏佛教梵文抄本目录》(*Catalogue of the Buddhist Sanskrit MSS in the University Library, Cambridge, 1883, p.40, No. Add. 1279*)。纸本，用纽瓦尔字母抄写，共82叶，注明抄写年代为N.S.995(1875年)。影印本现藏印度巴罗达市东方研究所图书馆(the Library of the Oriental Institute, Baroda)。

MS.N (Nepal)，藏于巴罗达市东方研究所图书馆，馆藏号14031。于19世纪用纽瓦尔字母书写，共102叶，装订为一册书籍样式<sup>1</sup>。

《究竟瑜伽鬘》一书共26章，章节长短不等，其中所记载的曼荼罗总数，梵文本所载为26种。笔者将梵藏文本中所载曼荼罗进行对照，藏文版本以对勘本《甘珠尔》所载为例，共列29种，其中包括3种不同的喜金刚曼荼罗。此外，藏文本较尼泊尔梵本多出2种，即“作明佛母曼荼罗”(ku ru kulela dmar movi dkyil vkhor)和“金刚亥母曼荼罗”(rdo rje phag movi dkyil vkhor)。较尼泊尔梵本少一种，即“黑茹迦曼荼罗”。以下按照巴氏整理之梵本中的顺序详列各曼荼罗名，并于括号内附注藏文版本中的不同之处：

1. 文殊金刚曼荼罗(梵Manjuvajra Maṇḍala，藏vjam pavi rdo rjevi dkyil vkhor)；
2. 阿闍佛曼荼罗(梵Akṣobhya Maṇḍala，藏bsdus pavi rim par gsungs pavi dkyil vkhor，意为“摄部次第所述曼荼罗”，其中曼荼罗主尊为阿闍佛)；
3. 金刚萨埵曼荼罗(梵Vajrasattva Maṇḍala，藏dpal kun tu kha sbyor gyi rgyud las gsungs pavi rdo rje sems dpavi dkyil vkhor，意为“吉祥遍至口合本续所述金刚萨埵曼荼罗”)；
4. 智慧空行母曼荼罗(梵Jñānaḍākini Maṇḍala，藏ye shes mkhav vgro mavi dkyil vkhor)；
5. 喜金刚曼荼罗(梵Hevajra Maṇḍala，藏bcu bdun gyi kye rdo rjevi dkyil vkhor, kye rdo rje phyag bcu drug pavi dkyil vkhor。纽瓦尔版本中记载了喜金刚的3种身形，即二臂、四臂、六臂。藏文版则包括2种，即喜金刚17尊曼荼罗、十六臂喜金刚曼荼罗)；
6. 无我母曼荼罗(梵Nairātmā Maṇḍala，藏bdag med mavi dkyil vkhor)；
7. 金刚甘露曼荼罗(梵Vajrāmṛa Maṇḍala，藏rdo rje bdud rtsivi dkyil vkhor)；
8. 黑茹迦曼荼罗(梵Heruka Maṇḍala，藏文版中无相对应的条目，依顺序排列，此条为dguvi bdag

1 以上关于出版校勘所依据三个版本的信息，见Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvalī of Mahāpañḍita Abhayākara Gupta*, Baroda: Oriental Institute, 1949 (first edition), 1972 (reprint), p.5-6, "Preface".



nyid kyi dgyes pa rdo rje rnam pa bzhivi dkyil vkhor, 即喜金刚4尊曼荼罗);

9. 大幻化金刚曼荼罗(梵Mahāmāya Maṇḍala, 藏sgyu vphrul chen movi dkyil vkhor);

10. 佛顶9尊曼荼罗(梵Buddhakapāla Maṇḍala, 藏bcom ldan vdas sangs rgyas thod pa lha dguvi bdag nyid kyi dkyil vkhor);

11. 金刚吽迦罗曼荼罗(梵Vajrahūmkāra Maṇḍala, 藏rdo rje hvum mdzad kyi dkyil vkhor);

12. 胜乐金刚曼荼罗(梵Sambara Maṇḍala, 藏bde mchog gi dkyil vkhor);

13. 佛顶25尊曼荼罗(梵Buddhakapāla Maṇḍala, 藏bcom ldan vdas sangs rgyas thod pa lha nyi shu rtsa lngavi bdag nyid can kyi dkyil vkhor);

14. 瑜伽虚空曼荼罗(梵Yogāmbara Maṇḍala, 藏dpal rnal vbyor nam mkhavi dkyil vkhor);

15. 阎魔敌曼荼罗(梵Yamāri Maṇḍala, 藏bcom ldan vdas gshin rje gshed kyi dkyil vkhor);

16. 金刚度母曼荼罗(梵Vajratārā Maṇḍala, 藏rdo rje sgrol mavi dkyil vkhor);

17. 摩利支天曼荼罗(梵Mārīci Maṇḍala, 藏vod zer can mavi dkyil vkhor);

18. 五护佛母曼荼罗(梵Pañcarakṣā Maṇḍala, 藏bsrung ba lngavi dkyil vkhor);

19. 金刚界曼荼罗(梵Vajradhātu Maṇḍala, 藏rdo rje dbying kyi dkyil vkhor);

20. 文殊金刚曼荼罗(梵Mañjuvajra Maṇḍala, 藏bzhi bcu rtsa gsum gyi bdag nyid can vjam pavi rdo rjevi dkyil vkhor);

21. 法界语自在曼荼罗(梵Dharmadhātu-Vāgīśvara Maṇḍala, 藏chos kyi dbyings gsung gi dbang phyug gi dkyil vkhor);

22. 净诸恶趣曼荼罗(梵Durgatipariśodhana Maṇḍala, 藏ngan song yongs su sbyong bavi dkyil vkhor);

23. 部多调伏曼荼罗(梵Bhūtaḍāmara Maṇḍala, 藏vbyung po vdul byed kyi dkyil vkhor);

24. 五勇士空行曼荼罗(梵Pañcaḍāka Maṇḍala, 藏mkhav vgro lngavi dkyil vkhor);

25. 六转轮王曼荼罗(梵Ṣaṭcakraḥvartī Maṇḍala, 藏vkhor los sgyur ba drug gi dkyil vkhor);

26. 时轮曼荼罗(梵Kālacakra Maṇḍala, 藏dpal dus kyi vkhor lovi dkyil vkhor)。

以上每种曼荼罗中都有数量众多的尊神,《究竟瑜伽鬘》中对这些曼荼罗尊神的描述非常详细。有很多尊神的名称及样式后来都失传了,或者不见于其他已出版的文献,因此,此书对佛教图像学的价值极为重大。巴达恰利雅认为,与此前已整理出版的《成就法鬘》(Sādhanamāla)相比,《究竟瑜伽鬘》收入的尊神数量更多,图像也更加丰富多样,因为在各个曼荼罗的描述中,都包含主尊及其所有胁侍、附属低级神祇。《究竟瑜伽鬘》中描述的佛教诸神共约600多尊,有时针对某一尊神会有大量的成就法与之相关,而且有时主尊旁胁侍数尊次要神祇,因而对许多地位较低的小神也有详细的图像描述。《成就法鬘》则记述了对312尊主要佛教尊神的观想仪轨。1926年著名汉学家钢和泰(Stael Holstein)获准参观故宫博物院,注意到宝相楼所藏787尊金铜佛教造像,后来,哈佛大学梵文教授瓦特·尤金·克拉克对这些造像的照片资料进行研究,于1937年出版《两座喇嘛教万神殿》(Two Lamaistic Pantheon),并努力据铜像

上所镌刻汉文、藏文名字等复原了梵文，在克拉克复原的这些梵文名称中有相当多的部分可见于《究竟瑜伽鬘》。

无畏生护生活的时代应该是金刚乘佛教造神运动最狂热的时期，从《究竟瑜伽鬘》中所列众多神祇看，作者几乎将与佛教有关的所有神圣之处都予以神化，如“十二地”(Twelve Bhūmis)、“十二波罗蜜”(Pāramitās)、“十二自在(Vaśitās)”、“十二陀罗尼”(Dhāriṇiṣ)、“四种知/觉”(Four Pratisaṁvits)等，均被赋予不同的人神身形、身色、法器及三昧耶形，甚至如《时轮曼荼罗》中(Kālacakra Maṇḍala)人类的各种欲望也被神化为各种女性神“欲天”(Iccādevī)<sup>14</sup>。

在印度密教成熟的体系中，佛教诸神被纳入以五方佛为首的五佛部族中，作为构成宇宙的五蕴并相应具有不同的神格。在《究竟瑜伽鬘》中，凡涉及各类神格不明确的神像时，均清楚说明其归属于哪一个佛部，例如，原书65页“法界语自在曼荼罗”，写明东方各尊神以阿閼佛为部主，南方诸尊以宝生佛为部主，西方诸尊以阿弥陀佛为部主，北方诸尊以不空成就佛为部主；41页“摩利支天曼荼罗”(Māricīmaṇḍala)，也写明白色诸尊以大日如来为部主，黑色诸尊以阿閼佛为部主，黄色诸尊以宝生佛为部主，红色诸尊以阿弥陀佛为部主，绿色诸尊以不空成就佛为部主。原书67页另一个曼荼罗中，还写明了位于曼荼罗中四隅的诸尊所属部主：位于火天阿耆尼(Agni)东南一隅的诸尊，以金刚顶髻(Vajroṣṇiṣa)或阿閼佛为部主；位于罗刹天(Nairṛta)西南一隅的诸尊以宝顶髻(Ratnoṣṇiṣa)或宝生佛为部主；位于风天伐由(Vāyu)西北一隅的诸尊以莲花顶髻(Padmoṣṇiṣa)或阿弥陀佛为部主；位于东北伊舍那天(Isāna，又译大自在天)一隅的诸尊以羯磨顶髻(Viśvoṣṇiṣa)或不空成就佛为部主<sup>2</sup>。

## 四 《金刚鬘》及《究竟瑜伽鬘》在藏区的传播

无畏生护这位伟大的成就师在印度的影响因相关文献缺乏而难以追溯，但在藏传佛教中他则极受尊崇，被奉为最重要的大师之一。

关于《金刚鬘》在藏区的传播和流布，《青史》中有较详细记载。

作为《金刚鬘》的编著者，《青史》对无畏生护的广博学识予以极高赞誉，称道：“阿闍黎无畏(Slo dpon Abhaya)身具天赋，无论对般若智慧或密教体系、从小学科(小五明)到无上瑜伽怛特罗都了然无误”，并称他遵从上师喀索日巴(Kā-so-ri-pā)的教诫及金刚瑜伽女的谕示，著有《教授花穗》(*Man ngag gi snye ma, Śrīsamputatantrarāja ikāmnāyamañjarī nāma*, Tg.rGyud, No.1918)，《无畏论释》(*Mi-vjigs-pavi gzhung-vgral, the Śrī-Buddhakapāla-mahātantra-rājaṭikā abhayapaddhati nāma*, Tg. rGyud, No.1654)、《曼荼罗仪轨金刚鬘》等。《金刚鬘》于藏传佛教后弘期各教派中均受到重视，在当时有多位译师各自翻译，出现有不同

〈1〉 Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvalī of Mahāpaṇḍita Abhayākara Gupta*, 1949, pp.19-20.

〈2〉 Benoytosh Bhattacharyya edited, *Niṣpannayogāvalī of Mahāpaṇḍita Abhayākara Gupta*, 1949, pp.16-17.

版本，并有不同传承流派。据《青史》载，克什米尔班钦释迦室利贤(Śākyaśribhadra)曾三次传授《金刚鬘》，前两次他仅仅传授了所有无上瑜伽怛特罗相关的曼荼罗仪轨，最后一次据怛特罗层次予以区分并讲授。此外，“恰译师却杰贝(Chag lo-tsa-ba Chos-rje-dpal)从拉温德拉(Ravindra)处听授，并继承其观点，即通过听授28种曼荼罗，就可以获得对所有其他曼荼罗的了解。雅隆译师扎巴坚赞(Yar-klungs lo-tsa-ba Grag-pa rgyal-mtshan)从克什米尔班智达布米室利(Bhūmīśri, ‘地德’)处听授，并曾讲授、整理为45种曼荼罗。东印度大班智达贝纳季仁钦(Dpal nags kyi rin chen, Śrī Vanaratna, ‘德林宝’)曾两次在内乌栋(Snevu-gdong)王宫讲授《金刚鬘》，均依无上瑜伽体系而传授灌顶。”

除了《金刚鬘》文本的翻译和传授，《青史》中还对与《金刚鬘》体系相关的其他成就法仪轨的传播也有详细记述：“如此对于依止阿坝雅·嘎惹古巴(Abhaya Ka ra gu bha)、格威穹奈坝巴(dge bavi vbyung gnas sbas pa)、成就者隆夏(grub thob slong zhabs)、班智达称月(Kirticandra)、译师扎巴坚赞所传来的《成就法海》(sgrub pavi thabs rgya mtsho)而作随赐灌顶，则不应诽谤；对于入于此金刚鬘大曼荼罗者，是否合法器，则应观察为重！由多杰丹巴(rdo rje ldan pa, 意译为‘金刚座主’)传给巴日译师的《成就法百种》(sgrub thabs brgya rtsa)等，也应和上面的说法一样。”<sup>11</sup>

《青史》对于释迦室利贤与《金刚鬘》在西藏传播的相关历史的叙述并非很详细，一世章嘉呼图克图阿旺洛桑却丹(Lcang skya ngag dbang blo bzang chos ldan)在他的文集著作中写道：“来自克什米尔的班智达释迦室利贤……在印度师从大班智达称天(Vikhyātadeva)和释迦护(Śākyarakṣita)学习了《金刚鬘》有关的所有教授。他到西藏之后，最初在阿里根据《金刚鬘》施行灌顶仪轨；后来，他还为阿闍黎地德(Bhūmīśri)、肃·遍知一切(Sug thams cad mkhan pa)、蓝巴索瓦(Glan pa so ba)、涅·持金刚(Gnyag rdo rje vdzin)、洛哇·遍知一切(Lho ba thams cad mkhan pa)等传授了该仪轨。之后，在卫(Dbus)地域的内乌(Snevu)宗，他将基于28种曼荼罗的该仪轨体系化后传授灌顶。”继而，章嘉活佛还记述道，在伟大的印度班智达的指导下，许多西藏译师得以传习《金刚鬘》灌顶仪轨，例如雅隆·扎巴坚赞(Grag-pa rgyal-mtshan of Yar lung)，祥·扎巴贝(Grag-pa dpal of Zhang)、恰·却杰贝和卓·喜饶贝(Shes rab dpal of vBro)。文中还记述了在藏区传播《金刚鬘》的其他僧人，如洛桑却吉坚赞贝桑波(Blo bzang chos kyi rgyal-mtshan dpal bzang po)、斯达旺洛桑嘉措(Gzigs dag dbang blo bzang rgya mtsho)和顿巴达旺贝桑波(Don pa dag dbang dpal bzang po)<sup>12</sup>。

在上述西藏译师中，恰·却杰贝(1197-1264)对《金刚鬘》及相关文献的译传尤其重要。前文所引

〈1〉 上述《青史》中关于《金刚鬘》在藏区的翻译传播简史，译自Roerich, George N. and Gendün Chöphel, translae, *The Blue Annals* by Gö Lotsawa, Motilal Banarsidass, Delhi, 1976, p1046. 汉译本请参见管·宣奴贝(王启龙、还克加译):《青史》页830-832, 中国社会科学出版社, 2012年。

〈2〉 Ngag dbang blo bzang chos ldan, *Rdzogs vphreng dang rdor vphreng gnyis kyi cho ga phyag len gyi rim pa lag tu blangs bde bar dgod pa*, TTP, No.6236, vol.162, 184.5.7ff, 185.2.2ff, 185.1.4ff. 转引自Masahide Mori, *The Vajravali of Abhayakaragupta, a critical study, Sanskrit edition of selected chapters and complete Tibetan version*, PH.D Thesis at the School of Oriental and African Studies, University of London, pp.30-31.

《金刚鬘》、《究竟瑜伽鬘》和《护摩仪轨》藏文本“译者跋语”中，译者或校对者名单内均载有恰·却杰贝。布顿大师所著《佛教史大宝藏论》一书中，在佛教典籍目录“各种‘曼荼罗仪轨’法类的论著目录”一类里，也载却杰贝为这三部文献的藏译者<sup>1</sup>。

此外，夏鲁寺的创建者介尊·喜绕琼乃也曾亲自前往菩提伽耶，师从阿坝雅迦罗笈多，据载，他学习了律及其他<sup>2</sup>。虽未明确提及其中是否包括与曼荼罗相关的《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》，但在布顿所著《夏鲁祖拉康西北东南四无量宫内坛城目录》中，明确记述了绘制夏鲁寺无量宫坛城壁画依据了诸先贤的著作及观点，无畏生护之学说及所著《究竟瑜伽鬘》等即为其中重要一派<sup>3</sup>。由于以上的师承以及宗教学说的传承关系，夏鲁寺也被称为藏地的“第二金刚座”<sup>4</sup>。

15世纪时，俄尔寺(Ngor)的创建者贡嘎桑波邀请尼泊尔艺术家为该寺进行庄严，在其传记中提到，他请尼泊尔的图像志专家绘出《金刚鬘》的全部曼荼罗，并增补了据镜师(Darpañācārya)著《续部总集》(Kriyāsamuccaya)描绘的3种曼荼罗，此外还有据其他传承系列所绘的大量唐卡。

19世纪上半叶，七世班禅丹贝尼玛乔列南杰(1781/1782—1854)编纂《宝汇》(Rin lhan)以作为一部实用图像手册，《宝汇》系根据16世纪时多罗那他所编《本尊海成就法宝源》(Yi-dam rgya-mtshovi sgrub-thabs rin-chen vbyungs-gnas)整理注释而成，《宝源》中详细描述有诸尊的重要灌顶仪轨。七世班禅在世期间，蒙古人将其著述中的所有尊神均图绘刻版并名之《宝生》(Rin vbyung)。在雕印版书籍末页，七世班禅对雕印工程予以了吉祥加持<sup>5</sup>。《宝生》的最末一部分被名之《金刚鬘》(Rdor phreng, Vajrāvali)，在木刻版的左侧空白处可见该名，该版对《金刚鬘》文本提及的各曼荼罗的主要尊神(maṇḍaleśas, 在《究竟瑜伽鬘》中有详细描述)均予以图绘。

一世班禅洛桑确吉坚赞(Blo bzang chos kyi rgyal mtshan, 1569-1662)曾在其所著《〈金刚鬘〉所述大曼荼罗四十二种之成就法：大宝王鬘》(Rdo rje phreng bavi dkyil vkhor chen po bzhi bcu rtsa gnyis kyi sgrub thabs:

〈1〉 布顿(郭和卿译):《布顿佛教史(下)》页315,“世界佛学名著译丛”70,台北:华宇出版社,1989年。

〈2〉 A mo gha si dhi, *Chos graw chen pod pal zhwa lu gser khang gi bdag po jo bo lcevi gdung rabs*, [https://www.tbrc.org/#lrid=W30349\\_ff.14a-b](https://www.tbrc.org/#lrid=W30349_ff.14a-b). “De nas lce btsun gyis rgya gar rdo rjevi gdan la byon | rdo rje gdan pa chen po slob dpon a bha ya ka ra la sdom pa blangs chos mang po zhus”. 图齐将《夏鲁系谱》译为英文,其所据藏文版本应与前述版本相同,见 Giuseppe Tucci, *Tibetan Painted Scrolls*, II. Bruce L. Miller edit, SDI Publications, Thailand, 1999: 656-662, “From The Genealogies of Zha Lu”. 汉译文参见杨清凡、贾玉平译:《夏鲁系谱》,刊《国外藏学研究译文集》(第20辑),西藏人民出版社,2013年。

〈3〉 Bu ston rin chen grub, “Zha luvi gtsugs lag khang gi gzhal yas khang nub ma byang ma shar ma lho ma rnams na bzhugs pavi dkyil vkhor sogs kyi dkar chag”. 见 *Bu ston rin chen sgrub gyi gsung vbum* (《布顿·仁钦珠文集》, tsa函), 拉萨雪印经院版本及百慈藏文古籍研究室整理版本, 中国藏学出版社, 2008年。汉译文可参见贾玉平:《夏鲁寺:后弘期西藏中部美术的多元性》, 四川大学2011年博士论文(指导教师:霍巍), 附录五“夏鲁祖拉康无量宫东西北四方所置坛城目录(杨清凡译)”。

〈4〉 A mo gha si dhi, *Chos graw chen pod pal zhwa lu gser khang gi bdag po jo bo lcevi gdung rabs*.

〈5〉 关于《宝汇》(Rin-lhan)与《宝生》(Rin-vbyung), 有关研究见 Lokesh Chandra, *The Rin-lhan and Rin-hbyun*, *Oriens Extremus* 8(1961): 188-207.

Rin chen dbang gi rgyal povi phren ba)中详细列出《金刚鬘》所述42种曼荼罗。杰赛·格桑图赞(Rgyal sras skal bzang thub btsan)所列亦为42种。一世章嘉呼图克图阿旺洛桑确丹(1642—1714)文集GA函也收入其所著一部关于曼荼罗的著作(共158叶),标题为《金刚鬘及事部所述曼荼罗四十五种之唐卡灌顶密咒仪轨汇集:明慧项饰宝鬘》(vphreng ba dang Kri yā zhes bshad pavi dkyil vkhor zhe lngavi ras bris kyi dkyil vkhor du dbang bskur bavi ngag vdon gyi cho ga sgrigs: Blo gsal mgul rgyan nor buvi phren ba),所述曼荼罗45种,其中3种出自精通曼荼罗的世间镜(Jagaddarpaṇa, 别名Darpañācārya, 即“镜师”)所著《金刚阿闍黎续部总集》(Vajrācārya-kriyāsamuccaya)<sup>①</sup>。

上述学者及著作仅为藏传佛教史上《金刚鬘》等曼荼罗仪轨传播中较受关注的一小部分,如果按文献名称及内容细加检索,则相关的作者及文献数量当不可小视。只有细加分类和整理,曼荼罗仪轨在各教派和上师传承中的传播脉络方能更为明晰。

曼荼罗图像作为佛教美术中的重要门类,是密教思想及体系的直接体现,这类图像在创作中尤其注重严格遵循仪轨,包括绘制曼荼罗的程序和曼荼罗诸尊像的配置与图像志特征,相关的依据即各种曼荼罗仪轨文本。无畏生护编纂的《金刚鬘》和《究竟瑜伽鬘》,应该是在之前相关著作的基础上汇集而成,是11—12世纪前后印度密教仪轨经典的集大成者。作为曼荼罗仪轨的经典文献,这二部著作经历史上印度、尼泊尔,以及西藏的诸多佛教学者由梵文译为藏文,撰写释论、开示讲授,成为藏传佛教美术尤其曼荼罗图像创作中最重要的文本依据,对当下藏传佛教美术的研究同样具有极为重要的意义。本文仅对两部文献的基本内容、特点及其在藏区的传播情况进行了简要的介绍,而图像等实物遗存背后的宗教、历史背景,只有在文本与考古文物遗存都得到系统全面考察的基础上,才有可能去探讨。期待国内学界对此作出更多更深入的研究<sup>②</sup>。

[作者单位:四川大学考古系,四川大学中国藏学研究所]

(责任编辑:何芳)

① 以上参见Masahide Mori, *The Vajravali of Abhayakaragupta, a critical study, Sanskrit edition of selected chapters and complete Tibetan version*, University of London, 1997, pp.30-33.

② 国内部分学者已尝试据这两种文本对相关艺术遗存进行研究,如钟子寅:《青海瞿昙寺三大殿壁画与〈金刚鬘〉在安多和宫廷的传播》,首都师范大学2013年博士论文。钟子寅:《甘肃永登鲁土司妙因寺与〈金刚鬘〉教法在安多的传播》,《法音》2013年第6期。张雅静:《〈究竟瑜伽鬘〉中的秘密集会三十二尊曼荼罗》,四川大学中国藏学研究所编《藏学学刊》第10辑,中国藏学出版社,2014年。王瑞雷:《夏鲁寺东无量宫殿曼荼罗配置及法界语自在曼荼罗研究》,首都师范大学2012年硕士学位论文,其中第三章为“《究竟瑜伽鬘》第21章《法界语自在曼荼罗》译注”,并尝试通过比对探讨夏鲁寺法界语自在曼荼罗的文本依据。此外,中国学者对相关文献的系统全面整理与翻译工作也已开启,2009年10月,故宫博物院藏传佛教文物研究中心和日本国立民族学博物馆签署了国际合作项目“《究竟瑜伽鬘》汉译项目”,即将《究竟瑜伽鬘》这部重要的图像学文献进行汉译。期待此项成果的早日面世。详见[http://www.dpm.org.cn/learning\\_detail/225860.html](http://www.dpm.org.cn/learning_detail/225860.html)。

and Zhejiang during the Song and Yuan dynasties while the inscriptions on the back are added by an eminent monk as early as in the late 17<sup>th</sup> century, which consist of the texts from both *Manjushri Gatha · Eulogy to The Sea of Clouds* (Jam sbyangs kyi bstod pa bstod sprin rgya mtsho, WénShū Zàn · Zànsòng YúnHǎi) and *Eulogy to The Sixteen Eternal Aryas* (gDas brtan bcu drug las brtsams pa'i ring 'tsho'i tshogs bcad sogs, Shiliù Zūnzhě Héngzhù Shīsòng) by Great Master Tsongkhapa and Dalai Lama V Ngag dbang blo bzang rgya mtsho. Besides, a review is conducted as to the story of Ming Emperors Yongle's (永乐) and Xuande's (宣德) bestowing Sixteen-Arhat embroidered Thangka to Dharmaraja of Great Mercy based on *Biography of Dharmaraja of Great Mercy* (Dàcí Fǎwáng Zhuàn) and other related documents in Chinese and Tibetan languages, intending to ascertain the idea that the set of Thangka was given by Emperor Yongle (永乐) to Dharmaraja of Great Mercy who first visited the Capital of the Ming Dynasty.

**KEYWORDS:** Ganden Monastery (dGa' ldan); Sixteen-Arhat Embroidered Thangka; Emperor Xuande (宣德); Dharmaraja of Great Mercy

---

### **AbhayĀkaragupta and Translation and Transmission of Maṇḍala Rituals in Tibet: Focus on VajrĀvali (Jīngāng Mán) and NiṣpannayogĀvalī (Jiū Jìng Yújiā Mán)**

Yang Qingfan

**ABSTRACT:** Abhayākaragupta, the Indian Tantra Guru of the 11<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> centuries, is known for his works on rituals performed at the Mandala including *VajrĀvali* (Jīngāng Mán) and *NiṣpannayogĀvalī* (Jiū Jìng Yújiā Mán), both of which are translated and handed down in both Sanskrit and Tibetan versions that have been studied and commented by many scholars of the Tibetan Buddhism, so they are the important documents by which the Mandala images are created and for study of the Tibetan Buddhist art. In the thesis is introduced the life story of AbhayĀkaragupta, contents and characteristics of the two books as well as their spreading in Tibet with the reference to the Tibetan literature and the research results by foreign scholars.

*The article Chinese appears from page 044 to 056.*

**KEYWORDS:** Abhayākaragupta *VajrĀvali* (Jīngāng Mán); *NiṣpannayogĀvalī* (Jiū Jìng Yújiā Mán); maṇḍala; Tantric Buddhist art

---

### **Mahābhārata (Mó Hé Pó Luó Duō) and The East Wall Murals in The Hall of Ambassadors**

Wang Jing Shen Ruiwen

**ABSTRACT:** The discussion about the murals on the east wall of the hall of ambassadors in Afrasiab site of Samarkand is made in the thesis by restoring the composition and identifying any elements and content of each section, followed by the idea that the painting is the reflection about the birth of Bhishma from the tale of Santanu included in the Indian epic *Mahabharata* (Mó Hé Pó Luó Duō).

*The article Chinese appears from page 057 to 070.*

**KEYWORDS:** *Mahābhārata*; Santanu; Devarath (Bhishma); Goddess Gangas